

Е. А. Попова, к. филол. н.
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
e-mail: o-genia@yandex.ru

Е. А. Popova, Cand. Sc. (Philology)
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
e-mail: o-genia@yandex.ru

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ СМЕХА В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются глаголы испанского языка, составляющие лексико-семантическое поле СМЕХ, выявляются особенности их значений. Делается акцент на телесности смеха как физического действия, выраженной в устойчивых сочетаниях.

Ключевые слова: испанский язык; смеховая реакция; языковая единица; глагол; семантика.

SEMANTICS OF SPANISH VERBS OF LAUGHTER

The paper considers Spanish verbs which make up the lexical-semantic field of LAUGHTER, revealing the peculiarities of their meanings. Special attention is paid to the corporeality of laughter as a physical action, expressed in idiomatic combinations.

Key words: the Spanish language; laughing reaction; linguistic unit; verb; semantics.

В первую очередь, смех являет собой действие, поэтому анализ способов его репрезентации логично начинать с глаголов и глагольных конструкций, формирующих соответствующее лексико-семантическое поле. Во-первых, речь идет о смехе как физическом способе выражения эмоций, во-вторых – как об отношении к другому человеку, для чего используются языковые единицы (ЯЕ) со значением *смеяться над кем-л.*, где физический смех вторичен.

В испанском языке вторая группа ЯЕ представлена следующими глаголами: *reír(se)* – ‘смеяться’ (общее и нейтральное); *chancear* (разг.) – ‘шутить, балагурить’; *bromear* (разг.) – ‘подшучивать’ (чаще – по-доброму); *chusmear* – ‘подшучивать, насмехаться’; *burlarse* – ‘насмехаться, издеваться, глумиться’. Кроме «ядерного» глагола *reír(se)*, способного обозначать смех в любых проявлениях и выступающего частью многих идиом, приведенные ЯЕ почти не встречаются в устойчивых сочетаниях (кроме *burlarse de alguien en sus narices* = ‘в открытую насмехаться над кем-л’, букв. ‘смеяться кому-л. в нос’).

Первая группа глаголов смеха, используемых для выражения эмоций с помощью голоса или мимики, в русском языке представлена «палитрой» ЯЕ: *смеяться, прыскать, усмехаться, фыркать, хихикать, хохотать, гоготать*;

улыбаться, ухмыляться, скалиться, склабиться и др. В испанском же языке, на первый взгляд, существует чуть ли не единственный корень со значением физического смеха, от которого происходят глаголы *reír(se)* – ‘смеяться’ и *sonreír(se)* – ‘улыбаться’. Примечательно, что от латинского глагола **ridere*, также образовано *ridículo* – ‘смехотворный’, а причастие **risus* стало основой существительных *risa / sonrisa* (‘смех’ / ‘улыбка’) [Diccionario Etimológico].

Можно предположить, что указанный факт обусловил наличие множества идиом, включающих компонент *reír / risa* (более 70) и передающих оттенки смеха. Русские глаголы в переводных словарях имеют следующие эквиваленты: ‘прыснуть’ – *reventar de risa* (букв. ‘лопаться от смеха’); ‘усмехнуться’ – *sonreírse maliciosamente* (букв. ‘ядовито улыбнуться’); ‘фыркнуть’ – *estallar de risa* (букв. ‘взорваться от смеха’); ‘хихикать’ – *reírse solapadamente* (букв. ‘смеяться исподтишка’); ‘скалиться, склабиться’ – *sonreírse mostrando los dientes* (букв. ‘улыбаться, показывая зубы’); ‘хохотать’ – *reír(se) a carcajadas*. Синоним последнего выражения – глагол *carcajear*, образованный от существительного *carcajada* (‘хохот’). Указанная ЯЕ, однако, гораздо менее частотна, чем упомянутое выражение: в паниспанском корпусе М. Дэвиса – 191 вхождение глагола *carcajear* против 2583 – приведенной глагольной конструкции и 7285 – сочетаний *carcajadas* с другими глаголами (*lanzar, arrancar, desatar, sacar, estallar en...*) в том же значении [Corpus del español].

В поисках других глаголов с семантикой физического смеха мы обратились к идеографическому словарю Р. дель Моралья (2009), где лексико-семантическая группа смеховой реакции является частью семантического поля «Тело человека» [Del Moral 2009, с. 148]. Данный факт важен для понимания физиологичности, корпоральности смеха в испаноязычных культурах. При буквальном переводе многих идиом смеха можно заметить либо наличие в них названий частей тела (*reír a mandíbula batiente* – букв. ‘смеяться до трясущейся челюсти’, *reír a pierna suelta* – букв. ‘смеяться до оторвавшейся ноги’, *reír de la boca para afuera* – букв. ‘смеяться ртом наружу’ и др.), либо телесных действий (*descoyuntarse de risa* – букв. ‘вывихнуться от смеха’, *troncharse de risa* – букв. ‘согнуться пополам от смеха’, *caerse de risa* – букв. ‘падать от смеха’ и др.).

Идеографический словарь фиксирует всего 4 глагола физического смеха: помимо *reír, sonrír* и *carcajear*, в список входит *descoyuntarse* – ‘надорвать живот от смеха’ [Multitran]. В словаре RAE для глагола *descoyuntar* нет значения смеха: прямое – ‘вывихнуть, сломать’, переносное – ‘надоедать кому-либо’ [DRAE]. Существует и обратная ситуация – глагол со значением смеха, отсутствующий у Р. дель Моралья как отдельная ЯЕ, но представленный как часть идиомы *mondarse de risa* (букв. ‘очиститься от смеха’) – ‘насмеяться’. Одно из значений *mondar* – ‘смеяться много и охотно’ [DRAE],

однако его частотность невысока. Таким образом, находит подтверждение предположение о «монополии» глаголов *reír(se)* и *sonreír(se)* в ЛСГ смеховой реакции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Corpus del español. URL: www.corpusdelespanol.org (дата обращения: 1.08.2021).
2. Del Moral R. Diccionario ideológico: Atlas léxico de la lengua española. Barcelona : Herder Editorial, S.L., 2009. 664 p.
3. Diccionario Etimológico Castellano en Línea. URL: <http://etimologias.dechile.net/> (дата обращения: 1.08.2021).
4. DRAE: Diccionario de la lengua española de la Real academia española. URL: www.dle.rae.es (дата обращения: 1.08.2021).
5. Multitran: Электронный словарь. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 1.08.2021).